

幕後群英.....

傳譯小組

資料由傳譯小組成員提供，由周正忻姊妹記錄及撰寫

馬太福音28:19「所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。」然而，世上有六千多種語言，我們可透過什麼方法讓人聽得明白，從而將福音廣傳？學者於是將《聖經》翻譯成不同語言，讓更多人可以用自己的語言學習神的話語。

尖沙咀潮人生命堂抱持讓更多人認識福音的心，因應出席崇拜者的需要，每主日都由「傳譯小組」同步將崇拜內容分別翻譯成潮語、英語及普通話。

傳譯工作極具挑戰。由於崇拜程序緊密，台上事奉人員，包括領唱、主席、講員、牧師，都各有自己的說話方式、措辭風格，傳譯員需要逐一適應。又因為不同的語言有不同的文法、句子結構、修辭手法等，所以英語傳譯較之潮語及普通話，會更考驗傳譯員的應變能力；而且崇拜傳譯是與講道同步進行，傳譯員沒

有時間翻查聖經或者字典，故每次講員引用經文，或以中文的俗語或俚語表達想法時，對傳譯員來說都是一項挑戰。

傳譯的時候，是否全部內容、細節都需要翻譯？傳譯的目的是幫助聽者明白崇拜的內容，投入敬拜，並作出回應，因此，傳譯員會翻譯主席的說話、經文、講道內容，以及禱告內容，至於家事報告，一般不作翻譯。

為求翻譯準確，並有效傳遞崇拜信息，傳譯員的準備功夫自然不能少。個人方面，為保持頭腦靈活、清醒、專注，傳譯員必須有充分休息。另外，也要在崇拜前一天，先閱覽《生命周刊》，了解崇拜程序，並細讀講道經文，建立基本



概念。如講員在會前有提供講稿，傳譯員便會爭取時間於唱詩時段速讀一次，在有需要的地方做記號，讓傳譯更流暢。除了以上各項，最重要的，當然是藉禱告將一切交在神心中，求聖靈充滿及幫助。

崇拜傳譯員必須熟悉經文，才能譯而達意，表達得宜。「傳譯小組」鼓勵凡希望加入此事奉的弟兄姊妹勤讀經，不論中、英文版本均嘗試閱讀，並且參考不同譯本，以了解原文作者的真正意思；到真正參與事奉的時候，小組亦勉勵大家要用心預備、耐心聆聽、熱心參與、誠心服事。願意在未來的日子，有更多弟兄姊妹起來擔任崇拜傳譯員的工作，用你們在語言上的恩賜事奉神。